



世界文库·少年版

哈姆莱特

〔英〕莎士比亚 原著 胤佳 改写



人民文学出版社

世界文库·少年版

哈姆莱特

〔英〕莎士比亚 原著 胤佳 改写

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

哈姆莱特/(英)莎士比亚著;胤佳改写.-北京:
人民文学出版社,2002.7

(世界文库·少年版)

ISBN 7-02-003859-X

I. 哈… II. ①莎…②胤… III. 悲剧-剧本-
英国-中世纪-缩写本 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 033569 号

责任编辑:刘开华

责任校对:刘光然

责任印制:周小滨

哈姆莱特

Ha Mu Lai Te

[英]莎士比亚 原著

胤佳 改写

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 90 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6 插页 2

2002 年 7 月北京第 1 版

2002 年 7 月河北第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-003859-X/Z·512

定价 9.00 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海，而青少年学生的阅读时间却十分有限。为让广大中小学生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著，人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托，在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上，精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品，加以缩写或改写，以十种为一辑陆续推出，供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩，或把史诗、戏剧改写成故事，这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》，企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等，不仅在国外十分畅销，译成中文后，在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点：第一，每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写，凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来，尽可能地保持作品的原汁原味。第二，经典作品配以经典插图，真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著，它们与原著一样，具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

前 言

莎士比亚是作家的作家,听说过吗?如果这话过去只是评论家的评论,现在却已然是一种共识了;那就是说,要当好作家就得读莎士比亚的作品。

《哈姆莱特》是戏剧的戏剧,听说过吗?这话就不仅仅是针对戏剧家而言,而是针对我们每一个读书人了;那就是说,别的戏剧你因为这样那样的原因可以不读,但是《哈姆莱特》是一定要读的。

我们这本小书就是为这个目的而做的,切入点是把莎翁的《哈姆莱特》尽最大努力写得故事化一些,吸引各个层面的读者来读这部伟大的作品。为此,不妨先把《哈姆莱特》的故事梗概复述一下:丹麦王子哈姆莱特回国奔丧,对父王的死、母后迅速改嫁心生疑问。这时好友霍拉旭报告说他们值夜哨时在城头看见一鬼魂,酷似他的父王。随后,哈姆莱特在与鬼魂对话时证实了他的疑虑:他的叔父——现在的国王克劳狄斯是在他父王熟睡时谋害了他,随即篡位,并娶了他的母亲。鬼魂要他为自己报仇。这是一个不堪重负的使命,意味着哈姆莱特要与一个朝廷抗争了。他决定装

疯，并借助他与奥菲利娅的恋情向宫廷上下传达这一事实，因为奥菲利娅的父亲波洛涅斯是国王克劳狄斯的心腹。哈姆莱特一边装疯，一边亲自试探鬼魂告诉他的情况是否可靠。他请来一个戏班子专演一出类似他父王惨死的悲剧。在看戏的同时，哈姆莱特看出来国王克劳狄斯确实犯下了深重罪孽，于是决意复仇，并付诸行动。也正是这出戏中戏，惊动了克劳狄斯。克劳狄斯毕竟王权在握，他给哈姆莱特设下一个个陷阱。先是奥菲利娅的父亲波洛涅斯在窃听哈姆莱特与其母亲的争执时，被哈姆莱特误作国王刺死。接着哈姆莱特被放逐，并在密令下处于时刻被处决的险境。哈姆莱特大难不死，返回丹麦，正好碰上奥菲利娅的丧葬。奥菲利娅是真疯而死，因为她不堪承受情人的癫狂和父亲的被刺。雷欧提斯则因为连失两位亲人，也要复仇。在国王克劳狄斯的唆使下，他要同哈姆莱特决斗，并与国王密谋，把剑蘸上了毒药。国王怕雷欧提斯斗不过哈姆莱特，又在决斗现场备了一杯毒酒，伺机让哈姆莱特喝下。岂知决斗中哈姆莱特胜了几个回合后，王后向哈姆莱特祝贺，举起毒酒一饮而下。正当雷欧提斯刺中哈姆莱特时出现混战，二人换了剑，哈姆莱特用毒剑又刺中了雷欧提斯。王后死于毒酒，雷欧提斯死于毒剑，哈姆莱特在毒药发作前倾尽全力扑向国王，刺透了篡位者的心脏。

一出悲剧，六条人命，死法不一，震撼效果各异。最令人怜悯的是奥菲利娅，因为她只为纯洁的爱情，却成了一场巨大的宫廷政治斗争的牺牲品。最令人难以尽说的自然是哈姆莱特。首先应该肯定的是，哈姆莱特是勇敢和正义的化身。一句“这是一个颠倒混乱的时代，唉，倒霉的我却要负起重整乾坤的责任！”充分展现了青年哈姆莱特王子的心胸。“重整乾坤的责任”究竟有多大，历数世代以江山社稷为己任的英雄，足见其分量。“倒霉的我”不只体现哈姆莱特的个性与年龄甚至还有幽默，更传达了他身处一种艰难而又微妙的境地。这句出现在第一幕最后一场的话，是我们认识哈姆莱特这一复杂形象的纲。

另一句堪称全剧之纲的话，便是比《哈姆莱特》这出戏很有名气的经典之句：“是生还是不生，这是个问题。”莎士比亚剧作经典译家朱生豪把这句话译为：“生存还是毁灭，这是一个值得考虑的问题。”过去诸多批评家都把这句话视为哈姆莱特在复仇与否之间的犹疑，因而很长时间认为哈姆莱特是一个犹豫不决的忧郁王子形象。这种说法显然只强调了个人复仇的片面成分，而忽略了哈姆莱特“扭转乾坤”的宏图大略。他要为江山社稷而争，怎能不顾民之生民之死？他深知他的复仇不仅关系到个人的死活，还关系到民生的苦乐。把生死看做“问题”，是一种终极关怀。迄今为止，

人类发展史还只是一部苦难史，匮乏的物质、无休的疾病、连绵的战争、人性的内讧、极权的暴戾……始终占着主导地位。然而哈姆莱特认识到：

“人类是一件多么了不得的杰作！多么高贵的理性！
多么伟大的力量！多么优美的仪表！多么文雅的举动！
在行为上多么像一个天使！在智慧上多么像一个天神！
宇宙的精华！万物的灵长！”

这是一种对人类的永恒认识，也是哈姆莱特这个形象不朽的基石。正因如此，他的死才完全符合了悲剧的准确定义：一个人被那种使他变得非凡的品质所毁灭。

以上提供的只是解读哈姆莱特这个形象的重要切入点，是进入与深入正本的关键，但也切不可因此认为该剧除了沉重就是沉重，除了悲剧就是悲剧。其实，《哈姆莱特》之中的喜剧成分也相当多，而且同样重要。哈姆莱特的癫狂因为是装出来的，这本身就很有喜剧的戏。例如，掘墓人诱发哈姆莱特说出的一句谐语：

唉，可怜的郁利克！

这是哈姆莱特对着手中的一个骷髅有感而发！郁利克曾是一个宫廷弄臣，在宫廷混得如鱼得水，嬉笑怒骂、蹦蹦跳跳，何等得意？但人一死，化作尘土做成烂泥，只剩一把苦苦支撑的枯骨，人间一切的一切这时变得再平等不过了：

恺撒死了，你尊严的尸体
也许变了泥把破墙填砌；
啊！他从前是何等的英雄，
现在只好替人挡雨遮风！

一则谐语，引来了多么深刻的人生思考？又触发了多么深层的人生悲剧因素？

最后说几句这个剧本的语言。它所以有戏剧的戏剧之美称，很重要的一个因素是它的语言是有思想的，诗化的，格言化的。据传，一位英国老夫人第一次看了《哈姆莱特》的演出，一边往外走一边抱怨说剧中人物谁都出口成章，不知从哪里弄来这么多引语。引语就是我们惯说的语录。想一想，一出近十万字的剧本，在老妇人听来净是语录！莎士比亚在剧中融进了多少思想？把语言提炼到何种程度？也正因这个原因，笔者在改写本剧时，尽量在故事讲述的形式上下功夫，而在语言上尽量体现剧本的译文风格，因为朱生豪的翻译，如前提及的，是非常经典的莎士比亚汉译剧本，应该大力推广和传播。

这也许是这个改写本最大的特点吧。

苏福忠

二〇〇二年五月二十日

人类是一件多么了不得的杰作！多么高贵的理性！多么伟大的力量！多么优美的仪表！多么文雅的举动！在行为上多么像一个天使！在智慧上多么像一个天神！宇宙的精华！万物的灵长！

——本书第52页

胤佳：

人民文学出版社高毅编辑

世界文库·少年版

第二辑

浮士德

简·爱

堂吉诃德

战争与和平

罪与罚

基度山伯爵

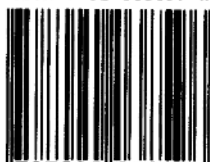
哈姆莱特

呼啸山庄

约翰·克利斯朵夫

斯巴达克斯

ISBN 7-02-003859-X



9 787020 038596 >

目次

1	犹豫不决的忧郁王子·····	1
2	宫中阴影·····	3
3	城头异兆·····	10
4	人鬼对话·····	17
5	爱的黑洞·····	24
6	亦癫亦狂·····	30
7	真疯？假疯？·····	38
8	周旋·····	46
9	导戏·····	58
10	情探·····	66
11	戏前·····	74
12	戏中·····	80
13	戏终·····	88
14	阴谋·····	96
15	误刺·····	100
16	不露·····	111
17	被遣·····	117
18	情疯·····	119

19	仇中仇	125
20	节外生枝	132
21	蛊惑	133
22	生还与死去	141
23	仇人相见	153
24	历险与真相	158
25	一请入套	162
26	二请入套	167
27	比剑	168
28	错饮中毒	172
29	大悲剧	176
30	永久的故事	179

① 犹豫不决的忧郁王子

丹麦王子哈姆莱特继承了父王、母后的高贵与尊严，深得举国上下臣民的爱戴。瞧他相貌英俊，风流儒雅，一对清亮的眸子略带忧郁，惯爱沉思，总是直视前方。他还没有婚配，但已经有了意中人，那便是奥菲利娅，一个——

且说这奥菲利娅是老相国波洛涅斯的千金，年方十六，金发碧眼，婀娜多姿，一对美目顾盼多情，清澈透底。随着年龄的增长，她如今更加妩媚生辉，脸上不时地有了大姑娘家那丝丝羞涩。她时常随父亲奔走宫中。她的伶俐纯真，很讨王后的欢喜，也早受到哈姆莱特王子的充分注意。哈姆莱特睿智聪慧，言谈话语之中总在忧国忧民，思考社稷安危的大事；每逢这时，她敬畏的心情蓦然而生。令她欣喜不已的是，最近她收到了哈姆莱特的求爱信，字字句句情真意切。她觉得自己是世界上最幸福的人了。

但是，她的哥哥雷欧提斯和父亲波洛涅斯对这桩婚事看样子不像她那么高兴。至于哈姆莱特那边，主要是叔父克劳狄斯和王后乔特鲁德是否真的同意，她

心中也没有底。不过她管不了那么多，婚姻是他们俩的事，他们一心追求，好事多磨，岂有不成之理？

然而，不管是这对热恋中的情人，还是包括波洛涅斯一家在内的丹麦臣民们，他们全都预料不到，此时一场巨大的悲剧正向他们的王国和臣民走来！

老国王驾崩了！没有一点儿先兆就暴卒身亡。昭示天下的是：老国王在御花园午睡时，一条毒蛇咬了他。“国不可一日无君”。老国王的亲兄弟克劳狄斯当即宣布就位。眼下，克劳狄斯成了丹麦的新国王。

王子哈姆莱特陷入了巨大的哀痛之中。他接受不了这个现实，自从他一懂事，老国王——他的父亲和叔父克劳狄斯就是有着天上、地下之分的两个长辈人物，无论外表、人格，都有着巨大差别。身为朝臣，他觉得他的叔父眼睛后边有眼睛，他的每一句话总是话中有话，总觉得他在企及着什么。年轻的王子哈姆莱特虽然觉得他读书还少，历练还不够多，思考得还不够深，对治国安邦的大事从不敢多言多语，只是从旁边观察，但是他总感觉到，叔父那双眼睛后面的眼睛，觊觎着他父王的王位！每逢这种感觉出现，他又在责怪自己，不该对长辈存有这种猜忌之心。

可是，如今他的父王猝然而逝，叔父登基，那么是不是克劳狄斯如愿以偿了？“如愿以偿”——哈姆莱特惊悸了，啊，他的感觉又来了！那么，克劳狄斯为了如

愿以偿，会不会有什么见不得人的勾当呢？

可是——哈姆莱特一次又一次陷入沉思，短短一个月的时间，哈姆莱特成了一个犹豫不决的忧郁王子。

② 宫中阴影

日出日落，时日一天一天地过去了，可是哈姆莱特的思考总也没有答案，他倒希望哪一天太阳落下去，别再升起，反正是活在黑暗中，分不出什么高贵与卑污了。哈姆莱特挨过了两个月的时光，父亲离去的哀痛依然磐石般地压在他的心头。接踵而来的又一桩大事几乎击垮了他。国王——叔父克劳狄斯下诏天下，他要与他的寡嫂、前皇后、哈姆莱特的母后结为夫妇，婚礼即日举行！

国王结婚，是国喜；这意味着以老国王去世迄始的国丧期结束了。国人们要脱掉丧服，换上吉服。哈姆莱特却不，依然穿着墨黑的礼服。他时而在宫苑中行走，时而在宫廷的一隅驻足沉思，但避而不见新国王，更是躲着他的母后。

然而新国王此时正值春风得意之际，所想所做与哈姆莱特截然不同。他是老国王的同胞兄弟，为人阴